PARTIE 2 CHAPITRE 2

*De l'étude de l'Ecriture sainte.*

*Lo studio della Sacra Scrittura.*

ᶴ. I.

*Où l'on examine premierement si l'on doit permettre indifferemment aux solitaires la lecture de tous les livres de l'Ecriture.*

*In cui si esamina innanzitutto se ai solitari debba essere permesso di leggere indifferentemente tutti i libri della Scrittura.*

Je ne m'arréteray pas à faire voir, que l'étude de la sainte Ecriture convient aux solitaires. Tout le monde en demeure d'accord, et on en estoit tellement persuadé du tems de S. Jean Chrysostôme, que les laics et les seculiers que ce saint Docteur exhortoit à lire l'ecriture, disoient que cela estoit bon pour des solitaires qui avoient renoncé au monde, et qui habitoient dans les deserts et sur la cime des montagnes: mais que pour eux ils n'en avoient pas le tems[[1]](#footnote-1). Il n'y a de difficulté tout au plus, qu'à l'égard de certains livres, dont quelques-uns estiment que la lecture ne convient pas indifferemment à tous les moines.

Non mi soffermerò a dimostrare che lo studio della Sacra Scrittura è adatto ai solitari. Tutti sono d'accordo su questo, e al tempo di San Giovanni Crisostomo ne erano così convinti che i laici e i secolari che questo santo Dottore esortava a leggere le Scritture dicevano che era un bene per i solitari che avevano rinunciato al mondo e vivevano nei deserti e sulle cime dei monti, ma che loro non avevano il tempo per farlo. Non c'è nessuna difficoltà, se non per quanto riguarda alcuni libri, la cui lettura non è adatta a tutti i monaci.

On ne peut rien dire de plus avantageux en faveur de cette étude, que ce qu'en a écrit S. Jerôme en differens endroits de ses lettres. C'est en écrivant à un moine qu'il assûre, que s'il veut surmonter aisément les déreglemens de la chair, il n'a qu'à aimer l'étude des livres sacrez. *Ama scientiam scripturarum, et carnis vitia non amabis[[2]](#footnote-2)*. C'est en instruisant un autre moine qu'il a dit, que cette étude luy doit estre continuelle, et qu'il ne doit point, pour ainsi dire, en quitter la lecture un seul moment. *Divinas scriptutas sæpius lege; immo numquam de manibus tuis sacra le lectio deponatur[[3]](#footnote-3)*. C'est par cette lecture et cette meditation continuelle qu'il dit, que Nepotien avoit fait de son coeur et de sa memoire une bibliotéque de Jesus-Christ: *lectioneque assidua et meditatione diuturna pectus suum fecerat bibliothecam Christi[[4]](#footnote-4)*. C'est dans une autre lettre qu'écrivant à S. Paulin, pour luy donner l'idée de la vie monastique qu'il avoit embrassée, il dit que cette étude des livres divins ne doit pas estre superficielle, et qu'elle doit aller jusqu'à l'interieur, et jusqu'à la moëlle qui y est contenuë: parce que c'est là qu'on en sent la douceur: *Dulcius in medulla est[[5]](#footnote-5)*. Partant qu'il faut casser la noix, pour goûter ce qu'elle renferme. *Qui edere vult nucleum, frangat nucem*. Enfin il dit qu'un solitaire doit apprendre les ecritures avec tant de perfection, qu'il soit en état de les enseigner aux autres et de convaincre ceux qui en contestoient la verité. *Disce quod doceas; obtine eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem, ut possis exhortari in doctrina sana, et contradicentes revincere*.

Nulla si può dire più vantaggiosamente in favore di questo studio di quanto S. Girolamo ne scrisse in diversi punti delle sue lettere. È scrivendo a un monaco che gli assicura che se vuole superare facilmente le intemperanze della carne, non ha che da amare lo studio dei libri sacri. *Ama scientiam scripturarum, e carnis vitia non amabis*. Fu istruendo un altro monaco che disse che questo studio doveva essere continuo e che non si doveva, per così dire, abbandonare la lettura per un solo momento. *Divinas scriptutas saepius lege; immo numquam de manibus tuis ha coronato la lectio deponatur*. È con questa lettura e questa continua meditazione, come egli dice, che Nepoziano aveva fatto del suo cuore e della sua memoria una biblioteca di Gesù Cristo: *lectioneque assidua et meditatione diuturna pectus suum fecerat bibliothecam Christi.* Fu in un'altra lettera che, scrivendo a S. Paolino, per dargli l'idea della vita monastica che aveva abbracciato, disse che questo studio dei libri divini non doveva essere superficiale, e che doveva andare fino all’interno, e al midollo che vi è contenuto: perché è lì che se ne sente la dolcezza: *Dulcius in medulla est*. A partire da ciò è necessario rompere la noce, per assaggiare ciò che contiene. *Qui edere vult nucleum, frangat nucem*. Infine, dice che un solitario dovrebbe apprendere le Scritture con tale perfezione da essere in grado di insegnarle ad altri e convincere coloro che contestano la loro verità. *Disce quod doceas; get eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem, ut possis exhortari in doctrina sana, et contradicentes revincere.*

Voilà quels sont les sentimens de S. Jerôme touchant l'étude que les moines peuvent et doivent mesme faire des saintes Ecritures. On peut bien l'en croire sur ce sujet, puis qu'on sçait qu'il est assez resserré d'ailleurs pour ce qui regarde les personnes de cet institut.

Questi sono i sentimenti di San Girolamo riguardo allo studio che i monaci possono e devono fare delle Sacre Scritture. Possiamo ben credergli su questo argomento, poiché sappiamo che è piuttosto stretto in ciò che riguarda le persone di questo istituto.

Il faut avoüer néanmoins qu'il y a de certains livres de l'Ecriture, dont la lecture et la meditation doit estre beaucoup plus familiere aux solitaires, que des autres. Saint Basile prefere avec raison les livres du nouveau Testament à ceux de l'ancien[[6]](#footnote-6), desquels il dit que la lecture a esté nuisible à quelques-uns, non par elle-mesme, puisque tous les livres saints ne sont que pour inspirer la sainteté, mais par la mauvaise disposition des lecteurs: comme le pain qui est bon de luy-mesme, est préjudiciable à un estomach foible et mal disposé par la maladie.

Va notato, tuttavia, che ci sono alcuni libri della Scrittura, la cui lettura e meditazione dovrebbe essere molto più familiare ai solitari rispetto ad altri. San Basilio preferisce giustamente i libri del Nuovo Testamento a quelli dell'Antico, di cui dice che la lettura è stata dannosa per alcuni, non per se stessa, poiché tutti i libri sacri servono solo a ispirare la santità, ma per la cattiva disposizione dei lettori: come il pane, che è buono di per sé, è dannoso per uno stomaco debole e mal disposto a causa della malattia.

Saint Nil nous explique quelles sont les qualitez que doit avoir un solitaire pour cette lecture, lors qu'écrivant au Moine Palladius[[7]](#footnote-7), il la luy permet, d'autant qu'il estoit entierement épuré du déreglement des passions, et sur tout de la vanité; et il ajoûte que quiconque n'est pas dans cette disposition, n'est pas digne de toucher mesme ces livres divins.

San Nilo ci spiega quali qualità deve avere un solitario per questa lettura, quando scrivendo al monaco Palladio, lo autorizza a farlo, nella misura in cui è interamente purificato dal disinteresse delle passioni, e in ogni cosa dalla vanità; e aggiunge che chiunque non sia in questa disposizione non è degno di toccare nemmeno questi libri divini.

Pour ce qui est des livres dont la lecture est avantageuse aux solitaires qui ont ces saintes dispositions, il est aussi de même sentiment que S Basile. «Si vous voulez, dit-il, écrivant à un de ses diſciples, si vous voulez, dis je, acquerir la componction, ne lisez pas les livres des auteurs profanes, ni les hiſtoriens, ni les Orateurs: et ne pensez pas mesme à l'ancien Testament: mais lisez souvent le nouveau avec les actes des Martyrs, et les vies et les exemples des anciens Peres. Ce n'est pas, ajoûte ce saint homme, que je veüille absolument vous défendre la lecture des livres de l'ancien Testament, puis qu'il ſont reçus comme eltant inspirez et dictez par le S. Esprit, et qu'ils sont mesme absolument necessaires pour le soûtien et la defense de l'Eglise: mais c'est que je ne les croy pas si propres pour inspirer aux solitaires l'esprit de componction»[[8]](#footnote-8).

Per quanto riguarda i libri la cui lettura è vantaggiosa per i solitari che hanno queste sante disposizioni, anche lui è dello stesso sentimento di S. Basilio. «Se vuoi – dice scrivendo a uno dei suoi discepoli, se vuoi, dico io – acquistare compunzione, non leggere i libri di autori profani, né gli storici, né gli oratori; e non pensare nemmeno all'Antico Testamento; ma leggi spesso il Nuovo con gli Atti dei martiri, e le vite e gli esempi degli antichi Padri. Non è che io voglia proibirvi assolutamente di leggere i libri dell'Antico Testamento – aggiunge questo santo uomo – poiché essi sono stati ricevuti come ispirati e dettati dallo Spirito Santo e sono addirittura assolutamente necessari per il mantenimento e la difesa della Chiesa. Ma non credo che siano così adatti a ispirare ai solitari uno spirito di compunzione».

Ce Pere a voulu sans doute excepter de ce nombre les Pseaumes et les livres sapientiaux, dont la lecture ne peut estre que tres-avantageuse pour ce sujet. Les anciens estoient tellement persuadez de l'utilité des pseaumes, qu'outre qu'ils en ont composé l'office divin, ils vouloient encore qu'on les apprît par coeur. *Discatur Psalterium ad verbum[[9]](#footnote-9)*, dit S. Jerôme écrivant à un solitaire; et cette pratique s'est continuée jusqu'à nos jours parmi les chartreux. Le mesme s. Docteur assure que S. Hilarion sçavoit toute l'ecriture sainte par coeur, et qu'il avoit accoûtumé de la reciter comme devant Dieu, aprés la priere et la psalmodie.

Questo Padre ha indubbiamente voluto escludere da questo numero i Salmi e i libri sapienziali, la cui lettura non può che essere molto vantaggiosa per questo soggetto. Gli antichi erano così convinti dell'utilità dei Salmi che, oltre a comporne l'Ufficio divino, volevano che fossero imparati a memoria. *Discatur Psalterium ad verbum,* dice San Girolamo scrivendo a un solitario; e questa pratica è continuata fino ad oggi tra i Certosini. Lo stesso santo Dottore ci assicura che Sant'Ilarione conosceva a memoria tutte le Sacre Scritture e che era solito recitarle come davanti a Dio, dopo aver pregato e salmodiato.

Isidore De Damiette, qui vivoit en mesme tems que S. Nil, donne plus d'étenduë à la lecture que les solitaires peuvent faire des saintes Ecritures. Il dit, écrivant au moine Cyrus, que «les livres sacrez qui les contiennent, sont autant d'échelles par lesquelles nous nous élevons à Dieu. Qu'il faut les recevoir tous comme un or rafiné par le feu de l’Eſprit divin. Mais pour ce qui est des autres livres, qui ne sont pas de ce nombre, quelques attraits qu'ils ayent en apparence pour nous porter à la vertu, il en faut laisser la lecture aux gens du siécle, qui recherchent des discours érudiez et eloquens»[[10]](#footnote-10). C'est aussi le sentiment de Cassien dans sa quatorziéme conference, et il demande pour cette étude, la pratique de la loy de Dieu, la pureté du coeur, et l'humilité.

Isidoro di Damietta, vissuto nello stesso periodo di San Nilo, dà più spazio alla lettura delle Sacre Scritture da parte dei solitari. Scrivendo al monaco Ciro, dice che «i libri sacri che li contengono sono tante scale per salire a Dio. Che li dobbiamo ricevere tutti come oro raffinato dal fuoco dello Spirito divino. Ma per quanto riguarda gli altri libri, che non sono di questo numero, qualsiasi attrattiva abbiano in apparenza per condurci alla virtù, dobbiamo lasciare la loro lettura alla gente del secolo, che cerca discorsi eruditi ed eloquenti». Questo è anche il sentimento di Cassiano nella sua quattordicesima lezione, e chiede per questo studio la pratica della fedeltà a Dio, della purezza di cuore e dell'umiltà.

On ne peut douter que S. Benoist n'ait esté dans le mesme sentiment, et qu'il n'ait accordé à ses disciples la lecture de tous les livres tant du vieux que du nouveau Testament. Car il ordonne que les uns et les autres soient lûs aux offices de nuit. *Codices autem legantur in vigiliis, tam veteris Testamenti, quam novi divine auctoritatis[[11]](#footnote-11)*. Et encore qu'il ne trouve pas à propos qu'on lise les sept premiers livres de l'ancien Testament, ni les livres des Rois avant Complie; il en permet néanmoins la lecture à d'autres heures, *Aliis vero horis legantu[[12]](#footnote-12)r*.

Non si può dubitare che San Benedetto fosse dello stesso avviso e che concedesse ai suoi discepoli la lettura di tutti i libri dell'Antico e del Nuovo Testamento. Infatti, egli ordinò che entrambi venissero letti durante le funzioni notturne. *Codices autem legantur in vigiliis, tam veteris Testamenti, quam novi divine auctoritatis*. E sebbene non ritenga opportuno che si leggano i primi sette libri dell'Antico Testamento, né i libri dei Re prima di Compieta; tuttavia ne consente la lettura in altri momenti, *Aliis vero horis legantur*.

On peut voir sur ce sujet la lettre que S. Basile Le Grand a écrite à S Gregoire De Nazianze touchant la maniere de vivre, qu'il faut garder dans la solitude: où il montre que les solitaires doivent méditer avec soin tous les livres sacrez, afin d'en étudier tous les traits et tous les exemples, et les copier en eux-mesmes: mais afin que cette meditation et cette étude ait tout le succés qu'on en doit attendre, qu'il y faut joindre la priere.

A questo proposito, si veda la lettera scritta da San Basilio Magno a San Gregorio di Nazianzo sul modo di vivere in solitudine, in cui mostra che i solitari devono meditare attentamente tutti i libri sacri, per studiarne tutti i tratti e gli esempi, e copiarli in se stessi; ma affinché questa meditazione e questo studio abbiano tutto il successo che ci si aspetta da loro, bisogna aggiungere la preghiera.

Nous pouvons recüeillir de tout ce que nous venons de rapporter des saints Peres touchant la lecture de l'Ecriture, qu'on ne peut donner de regles generales pour déterminer celle qui convient à chaque solitaire en particulier. La portée des esprits, les dispositions du coeur, les âges, les circonstances des lieux, des tems, et des personnes estant differentes, il faut que la prudence éclairée d'un superieur ou d'un directeur, regle et prescrive à un chacun celle qui luy peut convenir. Les juifs anciennement ne permettoient la lecture du Cantique des Cantiques, par exemple, qu'à l'âge de trente ans. Ceux que Dieu, par une onction interieure, attire à la componction du coeur et à une vie plus recueillie, peuvent se borner à lire et à mediter principalement les livres moraux de l'Ecriture, quoique dans les autres mesme il y ait plusieurs endroits capables de toucher. Mais ceux qui ont des vûës plus étenduës, et qui ont plus de disposition pour étudier à fond l'Ecriture, ne se doivent point borner aux livres moraux: il est bon que pour leur propre instruction, et mesme pour celle de leurs freres, ils s'appliquent à découvrir ce qu'il y a de plus élevé et de plus caché dans toutes les Ecritures, Øyel¦j qewr…aj, comme parle S. Nil. On peut justifier cette conduite par les exemples des plus saints solitaires, que nous avons déja remarquez en partie: et ceux des Ss. Basile, Nil et Isidore, dont on vient de rapporter les autoritez, peuvent suffire pour ce sujet.

Da tutto ciò che abbiamo appena riportato dai santi Padri riguardo alla lettura delle Scritture, possiamo concludere che non si possono dare regole generali per determinare ciò che è appropriato per ogni particolare solitario. Essendo diversi gli ambiti delle menti, le disposizioni del cuore, le età, le circostanze dei luoghi, dei tempi e delle persone, è necessario che la prudenza illuminata di un superiore o di un direttore regoli e prescriva a ciascuno ciò che gli si addice. Gli Ebrei di un tempo non permettevano la lettura del Cantico dei Cantici, ad esempio, prima dei trent'anni. Coloro che Dio, con un'unzione interiore, attira alla compunzione del cuore e a una vita più raccolta, possono limitarsi a leggere e meditare soprattutto i libri morali della Scrittura, anche se negli altri ci sono molti luoghi che possono essere toccati. Ma coloro che hanno una visione più ampia, e che sono più disposti a studiare a fondo la Scrittura, non devono limitarsi ai libri morali: è bene che per la loro istruzione, e anche per quella dei loro fratelli, si applichino a scoprire ciò che di più elevato e di più nascosto c'è in tutte le Scritture, Øyel¦j qewr…aj, come dice S. Nilo. Questa condotta può essere giustificata dagli esempi dei santissimi solitari, che abbiamo già in parte ricordato, e da quelli di S. Basilio, di S. Nilo e Isidoro, le cui autorità abbiamo appena riportato, possono bastare per questo argomento.

Saint Basile donne une autre regle à ses religieux, qui luy demandoient s'il estoit à propos d'apprendre beaucoup de choses de l'Ecriture. Il répond que ceux qui ont la direction des autres, n'en doivent rien ignorer, afin qu'ils soient capables d'instruire ceux qui sont soûmis à leur conduite: mais pour les inferieurs, qu'ils doivent se borner à une juste mediocrité, suivant les talens qu'ils ont reçûs de Dieu; et que parlant ordinairement ils doivent se contenter des connoissances qui regardent leur état, c'est à dire de ce qui peut contribuer à la correction de leurs vices, à la pureté du coeur, et en un mot à leur perfection. Il dit en un autre endroit, qu'il faut s'en rapporter pour cela au jugement de son superieur.

San Basilio dà un'altra regola ai suoi religiosi, che gli chiedono se sia consigliabile imparare molte cose dalla Scrittura. Risponde che coloro che hanno la direzione di altri non devono ignorare nulla, per poter istruire coloro che sono soggetti alla loro guida; ma per gli inferiori, che devono limitarsi a una giusta mediocrità, secondo i talenti che hanno ricevuto da Dio e che devono accontentarsi delle conoscenze che riguardano il loro stato, cioè di quelle che possono contribuire alla correzione dei loro vizi, alla purezza del loro cuore, e in una parola alla loro perfezione. In un altro luogo dice che per questo devono affidarsi al giudizio del loro superiore.

On peut appliquer à ce sujet ce que le mesme saint a dit autrefois aux habitans de Cesarée dans une de ses homelies: «Que l'on doit remarquer soigneusement les enseignemens qui ſe trouvent dans les Pseaumes, les beaux exemples des histoires, les instructions des Apostres, et sur tout les paroles de l'Evangile. Mais que chacun doit s'y appliquer suivant la disposition qu'il sent dans son esprit, et suivant le goût que la grace imprime dans son coeur. Car dans une assemblée qui est composée de tant de differentes personnes, la diversité des goûts et des ſentimens n'y eſt pas moin dre que celle des visages; et il ý a autant de maladies spirituelles à guerir, qu'il s'y trouve de difference d'âge».

Possiamo applicare a questo argomento ciò che lo stesso santo disse una volta agli abitanti di Cesarea in una delle sue omelie: «Si devono notare attentamente gli insegnamenti che si trovano nei Salmi, i begli esempi delle storie, le istruzioni degli Apostoli e sopra tutte le parole del Vangelo. Ma ognuno deve applicarsi ad esse secondo la disposizione che sente nella sua mente e secondo il gusto che la grazia imprime al suo cuore. Infatti, in un'assemblea composta da tante persone diverse, la diversità dei gusti e dei sentimenti non è inferiore a quella dei volti; e ci sono tante malattie spirituali da curare quante sono le differenze di età».

Il ne faut pas negliger en cet endroit l'avis, que don ne sur ce sujet Cassiodore dans la Preface deson Institution: «où il dit, que bien que tous les livres sacrez «soient remplis d'une lumiere divine, et que la vertu du S. Esprit s'y fasse sentir; on doit néanmoins s'attacher principalement à la meditation des Pseaumes, des Prophetes , et des Epîtres des Apostres : tant parce que ces saints livres contiennent deplus grandes et de plus profondes difficultez, que parce que de leur intelligence dépend principalement l'intelligence de toute l’Ecriture sainte». Pour ce qui est des pseaumes, il faut lire l'excellente lettre que S Atanase a écrite à Marcellin, où il fait voir qu'ils contiennent un abregé de toute l'Ecriture.

Non dobbiamo trascurare in questo luogo il consiglio dato a questo proposito da Cassiodoro nella Prefazione alla sua Istituzione dove dice che «sebbene tutti i libri sacri siano pieni di luce divina, e la virtù dello Spirito Santo si senta in essi; tuttavia, dobbiamo attaccarci principalmente alla meditazione dei Salmi, dei Profeti e delle Epistole degli Apostoli, sia perché questi libri sacri contengono difficoltà maggiori e più profonde, sia perché dalla loro comprensione dipende principalmente la comprensione di tutta la Sacra Scrittura». Per quanto riguarda i Salmi, dobbiamo leggere l'eccellente lettera che Sant'Atanasio scrisse a Marcellino, in cui dimostra che essi contengono un riassunto di tutta la Scrittura.

Cette application plus particuliere à certains livres n'exclud pas la lecture des autres, dans lesquels on trouve de grands sujets de meditations, et mesme de componction. Car qu'y a-t'il de plus étonnant et de plus digne de reflexion que ce que nous lisons dans la Genese, de la chûte et de la peine du premier homme; de la justice de Noë, et du châtiment de tous les hommes par le déluge; de l'obéïssance admirable d'Abraham, et de la promesse que Dieu luy fit pour la recompenser; de la punition de Sodome, et de la providence de Dieu sur le patriarche Joseph? Que si nous passons à l'Exode, nous y verrons les merveilles que Dieu a faites en faveur de son peuple, l'endurcissement de Pharaon, la vengeance que Dieu a tirée des murmurateurs et des idolâtres dans le desert. Dans le Levitique et dans les Nombres, l'exactitude que Dieu veut que l'on apporte dans le culte qu'on luy rend; dans le Deuteronome la sainteté de ses loix; dans le livre de Josuë l'effet de ses promesses; dans celuy des Juges, la force et la foiblesse de Sanson; dans celuy de Ruth, l'équité et la bonne foy de Booz; dans les Rois, la sainteté de Samüel, d'Elie, d'Elisée, et des autres Prophetes, la reprobation de Saül, la chûte et la penitence de David, sa douceur et sa patience; la sagesse et le peché de Salomon; la pieté d'Ezechias et de Josias; dans Esdras, le zele pour la loy de Dieu; dans Tobie, la conduite d'une sainte famille; dans Judith, la force de la grace; dans Esther, la prudence; et enfin dans Job, l'exemple d'une patience merveilleuse. Dans les prophetes on y voit non seulement la promesse, mais mesme les caracteres du Messie, les menaces faites aux pecheurs, et les predictions des desastres qui devoient arriver aux Juifs et aux autres nations. Enfin tout est saint, tout est grand, tout est utile dans les livres saints, pourvû qu'on les lise avec de saintes dispositions.

Questa applicazione più particolare ad alcuni libri non esclude la lettura degli altri, nei quali si trovano grandi argomenti di meditazione e persino di compunzione. Infatti, cosa c'è di più sorprendente e degno di riflessione di ciò che leggiamo nella Genesi, della caduta e del dolore del primo uomo; della giustizia di Noè e della punizione di tutti gli uomini con il diluvio; dell'ammirevole obbedienza di Abramo e della promessa che Dio gli fece di ricompensarla; della punizione di Sodoma e della provvidenza di Dio sul patriarca Giuseppe? Se ci rivolgiamo all'Esodo, vedremo le meraviglie che Dio ha compiuto a favore del suo popolo, l'indurimento del Faraone, la vendetta che Dio ha compiuto sui mormoratori e gli idolatri nel deserto. Nel Levitico e nei Numeri, l'esattezza che Dio vuole che portiamo nel culto che gli rendiamo; nel Deuteronomio, la santità delle sue leggi; nel libro di Giosuè, l'effetto delle sue promesse; in quello dei Giudici, la forza e la debolezza di Sansone; in quello di Ruth, l'equità e la buona fede di Booz; nei Re, la santità di Samuele, Elia, Eliseo e degli altri Profeti, la riprovazione di Saul, la caduta e la penitenza di Davide, la sua dolcezza e la sua pazienza; la saggezza e il peccato di Salomone; la pietà di Ezechia e di Giosia; in Esdra, lo zelo per la fedeltà di Dio; in Tobia, la condotta di una famiglia santa; in Giuditta, la forza della grazia; in Ester, la prudenza; e infine in Giobbe, l'esempio di una meravigliosa pazienza. Nei profeti vediamo non solo la promessa, ma anche le caratteristiche del Messia, le minacce rivolte ai peccatori e le previsioni delle catastrofi che si sarebbero abbattute sugli Ebrei e sulle altre nazioni. Infine, tutto è santo, tutto è grande, tutto è utile nei libri sacri, purché li si legga con una disposizione santa.

ᶴ. II.

*De la maniere que les moines doivent lire l'Ecriture sainte.*

*Sul modo in cui i monaci devono leggere le Sacre Scritture.*

Je ne pretens pas donner icy une methode exacte pour lire en sçavant les saintes Ecritures. Plusieurs habiles gens en ont écrit, quoique peut-estre on pourroit encore ajoûter beaucoup de choses à leur travail. La matiere est trop vaste et trop étenduë pour la renfermer dans un si petit traité, quand j'aurois toute la capacité qui est necessaire pour un dessein de cette importance. Je me contenteray donc de donner icy une legere ébauche de la conduite que je croy estre utile à de jeunes religieux, qui veulent lire les livres saints avec quelque ordre, non pas dans le dessein de devenir scavans, mais d'éclairer leurs esprits et de remplir leurs coeurs des veritez du Ciel.

Non pretendo di dare qui un metodo esatto per leggere le Sacre Scritture in modo saggio. Diverse persone competenti ne hanno scritto, anche se forse si potrebbe ancora aggiungere molto al loro lavoro. L'argomento è troppo vasto ed esteso per essere contenuto in un trattato così piccolo, mentre ho tutte le capacità necessarie per un progetto di questa importanza. Mi accontenterò quindi di dare qui una breve traccia della condotta che ritengo utile ai giovani religiosi che desiderano leggere i libri sacri in un certo ordine, non con l'intenzione di diventare dotti, ma per illuminare la loro mente e riempire il loro cuore con le verità del Cielo.

Il me semble qu'ils pourroient commencer par lire les Figures de la Bible, les Moeurs des Juifs, et les Moeurs des chrêtiens par Mr. l'abbé Fleury. Ces trois petits livres, avec l'histoire de la Bible par Mr. Dandilly leur donneront une idée de l'Ecriture, et leur serviront de preparation pour la lecture qu'ils en veulent faire.

Mi sembra che potrebbero iniziare leggendo le Figure della Bibbia, le Vie degli Ebrei e le Vie dei Cristiani dell’Abate Fleury. Questi tre piccoli libri, insieme alla storia della Bibbia del Signor Dandilly, daranno loro un'idea delle Scritture e serviranno come preparazione alla lettura che desiderano fare.

Ils commenceront cette lecture par celle du Nouveau Testament tout entier et tout de suite, comme estant la fin à laquelle se rapporte tout ce qui est écrit dans le vieux Testament. Il est bon d'avoir quelque commentaire abregé pour éclaircir les principales difficultez qui se presentent, sur tout dans les Epîtres de S. Paul. On peut se servir pour cela des petites Notes de Holden sur tout le nouveau Testament, de Jansenius D'Ipre sur les Evangiles, de Gagnaeus sur les Epitres de S. Paul, etc. Fromond sur les actes et sur les mesmes epitres est un des meilleurs, et plus facile et moins sec qu'Estius, qui sera plus propre à ceux qui sont plus avancez.

Inizieranno questa lettura con quella del Nuovo Testamento nella sua interezza e in una volta sola, in quanto fine a cui si riferisce tutto ciò che è scritto nell'Antico Testamento. È bene avere qualche commento abbreviato per chiarire le principali difficoltà che sorgono specialmente nelle Lettere di San Paolo. Si possono utilizzare le piccole note di Holden su tutto il Nuovo Testamento, di Giansenio d'Ypres sui Vangeli, di Gagnaeus sulle Lettere di S. Paolo, ecc. Fromond sugli Atti et sulle stesse Lettere è uno dei migliori, più facile e meno asciutto di Estius, che sarà più adatto a chi è più avanzato.

Aprés avoir lû une ou deux fois les quatre evangiles de suite, il est bon de les conferer ensemble par le moyen de quelque Concorde. C'est ainsi qu'on appelle certains livres qui ont esté faits pour montrer tout de suite ce que chaque Evangeliste a rapporté en particulier. On pourra voir celle d'un Docteur de Paris, qui est en latin, sous le titre d'*Historia et Concordia evangelica*.

Dopo aver letto i quattro Vangeli una o due volte di seguito, è bene conferirli insieme per mezzo di una qualche Concordanza. Si chiamano così alcuni libri che sono stati fatti per mostrare subito ciò che ogni evangelista ha riportato in particolare. Si può vedere quella di un dottore di Parigi, che è in latino, sotto il titolo di *Historia et Concordia evangelica*.

Lorsqu'on sera plus avancé, on pourra lire celle de Jansenius De Gand, S. Augustin *De consensu Evangelistarum*, le mesme *De Religione*, de *Moribus ecclesia*, *de sermone Domini, in monte*. Maldonat sur les Evangiles est bon, quoy qu'il parle un peu trop librement des saints Peres.

Quando si è più avanzati, si può leggere quello di Giansenio De Gand, di S. Agostino *De consensu Evangelistarum*, dello stesso il *De Religione*, il *De Moribus ecclesia*, il *De sermone Domini in monte*. Maldonato sui Vangeli è buono, anche se parla un po' troppo liberamente dei Santi Padri.

Il faut lire plusieurs fois les Epitres de S. Paul, dans lesquelles sont expliquées à fond les veritez de nostre sainte religion, qui ne sont bien souvent que simplement exposées dans les Evangiles. Comme cette lecture est extremement forte, il faut s'y arrester long-temps, estant impossible, comme a remarqué un ancien auteur, de penetrer jamais le sens de S. Paul sans une lecture frequente et une profonde meditation. Les reflexions que quelques auteurs ont faites sur ces Epitres peuvent servir pour cette meditation: mais les commentaires de S. Jean Chrysostome, et les sermons de S. Augustin *De verbis Apostoli* sont excellens, aussi bien qu'Estius, pour pouvoir entrer dans les sentimens de ce saint Apostre. On peut lire aussi utilement Theodoret sur les Epistres de S. Paul, qui est comme un excellent precis des commentaires de Saint Jean Chrysostome. On a donné aussi depuis peu en françois des extraits de ce commentaire, dont la lecture pourra estre avantageuse, aussi bien que des paraphrases de Mr. Godeau. L'Analyse des Epistres de S. Paul imprimée depuis peu n'est pas à negliger.

È necessario leggere più volte le Epistole di San Paolo, in cui sono spiegate in modo esauriente le verità della nostra santa religione, che molto spesso sono solo esposte nei Vangeli. Poiché questa lettura è estremamente forte, è necessario soffermarsi a lungo su di essa, essendo impossibile, come ha osservato un antico autore, penetrare il significato di San Paolo senza una lettura frequente e una profonda meditazione. Le riflessioni che alcuni autori hanno fatto su queste Epistole possono servire per questa meditazione; ma i commenti di San Giovanni Crisostomo e i sermoni di Sant'Agostino *De verbis Apostoli* sono eccellenti, così come Estius, per poter entrare nei sentimenti di questo santo Apostolo. È utile anche leggere Teodoreto sulle Epistole di San Paolo, che è come un'eccellente precisazione dei commenti di San Giovanni Crisostomo. Recentemente sono stati pubblicati in francese alcuni estratti di questo commento, la cui lettura può essere utile, così come le parafrasi del signor Godeau. L'Analisi delle Epistole di San Paolo recentemente stampata non è da trascurare.

On pourra joindre à la lecture du nouveau Testament celle des livres Sapientiaux avec quelque commentaire succinct, tel que celuy de Jansenius D'Ipre. Il sera bon de lire aussi les traductions de Mr. De Saci avec ses explications, et les Conseils du sage par le Pere Bouteau Jesuite. On trouvera dans ces livres des regles excellentes pour toutes sortes d'estat et de condition, et pour toutes les differentes situations, dans lesquelles on peut se trouver.

La lettura del Nuovo Testamento può essere affiancata a quella dei libri sapienziali con qualche commento sintetico, come quello di Giansenio d'Ypres. Sarà bene leggere anche le traduzioni del signor De Saci con le sue spiegazioni, e i Consigli dei Saggi del gesuita padre Bouteau. In questi libri si trovano regole eccellenti per ogni tipo di stato e condizione e per tutte le diverse situazioni in cui ci si può trovare.

Il est sur tout necessaire aux jeunes religieux de s'appliquer à l'intelligence des Pseaumes, qu'ils ont presque à tous momens dans la bouche aux Offices divins de jour et de nuit. Le Commentaire de Bellarmin est plus facile pour ceux qui ne sçavent pas les langues: mais Genebrard et Demuis sont meilleurs: Titelman aussi n'est pas mauvais. Les explications de Mr. De Sassy, la version sur la Vulgate et le Texte Hebreu, une autre version avec un abregé des sentimens de S. Augustin dans une troisiéme colonne, la paraphrase du P. Mege et celle de Mr. L'Abbé De Choisy, seront utiles pour ce sujet, aussi bien que la version latine de S. Jerôme sur l'Hebreu, que monseigneur De Meaux vient de joindre à la Vulgate avec ses remarques, et une excellente Preface. Il est besoin sur tout de faire attention sur le titre et l'argument de chaque pseaume, qui sont comme la clef du sens qui y est renfermé.

È soprattutto necessario che i giovani religiosi si applichino alla comprensione dei Salmi, che hanno quasi sempre in bocca durante gli Uffici divini del giorno e della notte. Il Commento di Bellarmino è più facile per chi non conosce le lingue: ma Genebrard e Demuis sono migliori: anche Titelman non è male. Le spiegazioni del signor De Sassy, la versione sulla Vulgata e sul testo ebraico, un'altra versione con un riassunto dei sentimenti di Sant'Agostino in una terza colonna, la parafrasi di P. Mege e quella dell'Abbé De Choisy, saranno utili per questo argomento, così come la versione latina di San Girolamo sull'ebraico, che Monsignor De Meaux ha appena unito alla Vulgata con le sue osservazioni e un'eccellente Prefazione. È necessario prestare attenzione soprattutto al titolo e all'argomento di ogni salmo, che sono come la chiave del significato che vi è contenuto.

Avant que de commencer à lire le vieux testament, (ce qui se pourra faire durant ou aprés les études de Philosophie et de Theologie) il seroit à propos de lire les quatre livres de S. Augustin *de Doctrina Christiana*, les Sermons *de catechizandis rudibus*, et *de Symbolo*, un discours François qui a esté fait sur les cinq livres de Moyse, avec un autre discours sur le plan des pensées de Monsieur Pascal touchant la Religion, et le livre de Grotius sur le méme sujet, outre celui de S. Augustin, dont j'ay déja parlé. On aura par ce moyen une idée de l'oeconomie de nostre religion, et des vûës qu'on doit avoir en lisant l'Ecriture, tant du vieux que du nouveau Testament, qui est de reconnoistre la chûte et la corruption de l'homme, la necessité d'un Sauveur, la promesse que Dieu en a faite aux anciens Patriarches, les propheties touchant le Messie, les preuves de sa mission, et enfin l'accomplissement de ces promesses en la personne de Jesus-Christ.

Prima di iniziare la lettura dell'Antico Testamento (che può essere fatta durante o dopo gli studi di Filosofia e Teologia) sarebbe consigliabile leggere i quattro libri di S. Agostino *de Doctrina Christiana*, i Sermoni *de catechizandis rudibus*, e il *de Symbolo*, un discorso francese che è stato fatto sui cinque libri di Mose, con un altro discorso sullo schema dei pensieri di Pascal sulla religione, e il libro di Grozio sullo stesso argomento, oltre a quello di S. Agostino, di cui ho già parlato. In questo modo si potrà avere un'idea dell'economia della nostra religione e dei punti di vista che si devono avere nella lettura delle Scritture, sia dell'Antico che del Nuovo Testamento: riconoscere la caduta e la corruzione dell'uomo, la necessità di un Salvatore, la promessa fatta da Dio agli antichi Patriarchi, le profezie sul Messia, le prove della sua missione e infine l'adempimento di queste promesse nella persona di Gesù Cristo.

Il sera aussi necessaire d'avoir une cronologie exacte tant du vieux que du nouveau Testament, telle que celle qui est à la teste de la Bible de Vitré: une connoissance generale des idiotismes ou façons de parler qui sont propres à l'Ecriture; une topographie avec une carte de la Terre-sainte, comme celles d'Adrichomius et de Ligfoot; un abregé de l'histoire sainte, et un traité des differentes éditions et versions de l'Ecriture. Les prolegomenes de Walton qui sont au commencement de la polyglotte d'Angleterre, et qui ont méme esté imprimez à part en Allemagne, sont fort bons pour cela. On pourra aussi parcourir la Biblioteque de Sixte de Sienne, et la Biblioteque choisie de Possevin.

Sarà inoltre necessario avere un'esatta cronologia dell'Antico e del Nuovo Testamento, come quella che figura in testa alla Bibbia di Vitré; una conoscenza generale degli idiotismi o dei modi di parlare che sono peculiari della Scrittura; una topografia con una mappa della Terra Santa, come quelle di Adrichomius e Ligfoot; un riassunto della storia sacra e un trattato sulle diverse edizioni e versioni della Scrittura. I prolegomeni di Walton che si trovano all'inizio del poliglotta inglese, e che sono stati anche stampati separatamente in Germania, sono molto validi a questo scopo. Si possono consultare anche la Biblioteca di Sisto da Siena e la *Bibliotheca selecta* di Possevino.

Pour ce qui est de l'histoire sainte, on peut lire Joseph sans oublier son ouvrage contr'Appion; Salien au moins en abregé, Torniel, le Pere Alexandre; et il ne faut pas negliger la petite histoire de Sulpice Severe, quoique tres-abregée. On peut joindre à ces auteurs les Annales d'Usserius, dont la cronologie est sûre, et qui a meslé autant de l'histoire profane qu'il en falloit pour l'intelligence de la Bible.

Quanto alla storia sacra, si può leggere Giuseppe senza dimenticare la sua opera contro Apione; Salien almeno in forma abbreviata, Torniel, Pere Alexandre; e non bisogna trascurare la piccola storia di Sulpicio Severo, anche se molto abbreviata. Possiamo aggiungere a questi autori gli Annali di Usserio, la cui cronologia è certa, e che ha mescolato tanta storia profana quanta era necessaria per la comprensione della Bibbia.

Il n'est pas necessaire de lire tous ces livres avant que de commencer la lecture du vieux Testament. Il est bon toutefois d'avoir auparavant une idée de la cronologie, de la topographie, et des idiotismes de l'Ecriture, que Walton a renfermez en 60. articles. On ne doit pas trouver mauvais que je renvoye quelquefois à des protestans, aprés que S. Augustin nous a proposé les regles de Tichonius, qui estoit Donatiste, pour nous faciliter l'explication de la sainte Ecriture.

Non è necessario leggere tutti questi libri prima di iniziare a leggere l'Antico Testamento. È bene, tuttavia, avere prima un'idea della cronologia, della topografia e degli idiotismi della Scrittura, che Walton ha racchiuso in 60 articoli. Non si deve pensare che a volte mi riferisco a torto ai protestanti, dopo che sant'Agostino ci ha proposto le regole di Ticonio, che era un donatista, per facilitare la nostra spiegazione della Sacra Scrittura.

Les tables que le Pere Lamy de l'Oratoire a dressées pour servir d'introduction à l'étude de l'Ecriture, seront aussi d'un grand usage pour les commençans. Ces tables font voir en abregé l'origine des Hebreux, leurs faits principaux, leur pays, leurs differens gouvernemens, la forme de leur religion, leurs ceremonies, leurs festes, les differentes sectes qui estoient parmi eux, leurs poids et leurs mesures, leurs moeurs et coûtumes, principalement pour leur religion, la division des livres qui composent la Bible, les langues dans lesquelles ils ont esté écrits, et leurs versions differentes, et en dernier lieu quelques regles pour entendre et expliquer l'Ecriture. Si on veut sçavoir les choses plus à fond, il faut lire Sigonius *De Rep. Hebræorum*, et les Prolegomenes de Walton.

Le tavole che Padre Lamy dell'Oratorio ha redatto per introdurre allo studio delle Scritture saranno di grande utilità anche per i principianti. Queste tavole mostrano in sintesi l'origine degli Ebrei, i loro fatti principali, il loro paese, i loro diversi governi, la forma della loro religione, le loro cerimonie, le loro feste, le diverse sette che c'erano tra loro, i loro pesi e le loro misure, i loro usi e costumi, principalmente per la loro religione, la divisione dei libri che compongono la Bibbia, le lingue in cui sono stati scritti e le loro diverse versioni, e infine alcune regole per ascoltare e spiegare le Scritture. Per una conoscenza più approfondita, è necessario leggere Sigonio *De Rep. Hebræorum* e i Prolegomeni di Walton.

Avec ces dispositions on pourra lire tout de suite les livres du vieux Testament avec quelque commentaire succinct pour éclaircir le sens litteral, qui est comme la base et le fondement de la religion, et pour observer le tems et les circonstances, ausquelles chaque livre a esté écrit. Il seroit bon de joindre la lecture des Prophétes avec l'histoire des Rois, sous lesquels chaque prophéte a vécu: ou plustôt revoir le livre des Rois à mesure qu'on avancera dans la lecture des Prophétes.

Con questi accorgimenti sarà possibile leggere subito i libri dell'Antico Testamento con qualche breve commento per chiarire il significato letterale, che è come la base e il fondamento della religione, e osservare il tempo e le circostanze in cui ogni libro è stato scritto. Sarebbe bene unire la lettura dei Profeti con la storia dei Re sotto i quali ogni profeta è vissuto: o meglio, rivedere il libro dei Re mentre si avanza nella lettura dei Profeti.

Je ne marque pas en particulier les commentaires que l'on peut consulter. Vatable sur toute l'Ecriture est succinct et excellent. On y peut joindre Menochius, qui n'est pas mauvais, et est fort court, aussi bien que Tirin, Gordon, et Emmanuel-Sa. Denis Le Chartreux n'est pas à negliger. On estime assez le Cardinal Cajetan pour le sens litteral. Tout ce que nous avons de Theodoret sur l'Ecriture est excellent. Il a fait des questions sur les endroits les plus difficiles du Pentateuque, de Josuë, de Ruth, des livres des rois, et des Paralipomenes, que l'on peut lire avec utilité, aussi bien qu'Estius *in difficiliora loca Scriptura*. Cornelius à Lapide est bon, mais un peu trop long. On y peut passer ce qui n'est pas necessaire au sens litteral et moral.

Non segnalo in particolare i commentari che possono essere consultati. Vatable su tutta la Scrittura è sintetico ed eccellente. Ci si può unire a Menochius, che non è male, ma è molto basso, così come a Tirin, Gordon ed Emmanuel-Sa. Denis Le Chartreux non va trascurato. Il cardinale Cajetano è abbastanza stimato per il senso letterale. Tutto ciò che abbiamo di Teodoreto sulla Scrittura è eccellente. Ha fatto domande sui luoghi più difficili del Pentateuco, di Giosuè, di Rut, dei libri dei Re e dei Paralipomeni, che si possono leggere con utilità, così come Estius *in difficiliora loca Scriptura*. Cornelio à Lapide è buono, ma un po' troppo lungo. Si può far passare lì ciò che non è necessario in senso letterale e morale.

Jansenius d'Ipre sur le Pentateuque peut suffire. Il n'est pas necessaire de grands commentaires pour les livres historiques. On en a besoin pour le livre de Job et pour les Prophetes. Jean Mercerus sur Job et sur les livres sapientiaux est tres-bon, quoique Protestant. Il est vray qu'il est long, mais on se peut contenter de le consulter sur les endroits difficiles. Le P. Vavassor sur Job doit estre preferé, avec la paraphrase du P. Senault.

Può bastare Giansenio di Ypres sul Pentateuco. Non è necessario avere grandi commenti per i libri storici. Ne abbiamo bisogno per il libro di Giobbe e per i Profeti. Giovanni Mercerus su Giobbe e sui libri sapienziali è molto bravo, anche se Protestante. È vero che è lungo, ma ci si può accontentare di consultarlo nei punti più difficili. Da preferire padre Vavassor su Giobbe, con la parafrasi di padre Senault.

S. Jerôme est excellent sur les Prophetes pour le sens litteral, qu'il a examiné avec soin en conferant les differentes versions: mais il faut quelque chose de plus aisé pour des commençans. Maldonat sur Ezechiel et sur quelques autres Prophetes est bon. L'ouvrage de Villalpandus sur la description du Temple faite par Ezechiel est tres-sçavant, mais qui ne sera pas au goust de ceux qui ne cherchent dans l'Ecriture que l'onction. Rien n'est plus exact que ce que Ligfoot a écrit sur le méme sujet. Ce que nous avons de Drusius sur l'Ecriture est fort bon.

S. Girolamo è eccellente sui Profeti per il senso letterale, che ha esaminato attentamente nel dare le diverse versioni: ma per i principianti ci vuole qualcosa di più facile. Maldonato su Ezechiele e alcuni altri Profeti va bene. L'opera di Villalpandus sulla descrizione del Tempio fatta da Ezechiele è molto dotta, ma che non piacerà a chi cerca nella Scrittura solo l'unzione. Nulla è più preciso di quanto ha scritto Ligfoot sullo stesso argomento. Quello che abbiamo di Drusius sulla Scrittura è molto buono.

Les commentaires que Louis De Dieu protestant a faits sur l'Ecriture ne sont pas à negliger. Il fait profession de ne point toucher aux difficultez que les autres ont éclaircies. Sur des endroits particuliers on y trouve de fort bonnes choses. Si on avoit la patience de lire le volume *in folio* que Masius a composé sur le livre de Josuë, on y trouveroit d'excellentes choses pour toute la Bible. On en peut dire autant de Tostat. *Biblia magna* du Pere De La Haye sur toute l'Ecriture est meilleur que son *Biblia maxima*. Ce premier recueil est composé des remarques d'Estius, d'Emmanuel-Sa, de Menochius, et de Tirinus. Il est inutile de dire, que les versions et les explications de Mr. De Sassy sur toute la Bible peuvent tenir lieu de commentaire à ceux qui ne cherchent dans cette lecture que leur propre édification.

I commenti che Louis De Dieu, un protestante, fece sulle Scritture non sono da trascurare. Egli dichiara di non voler toccare le difficoltà che altri hanno chiarito. In alcuni luoghi particolari si trovano cose molto buone. Se si avesse la pazienza di leggere il volume in folio che Masius ha composto sul libro di Giosuè, vi si troverebbero cose eccellenti per tutta la Bibbia. Lo stesso si può dire di Tostat. La *Biblia magna* di Padre De La Haye sull'insieme delle Scritture è migliore della sua *Biblia maxima*. Questa prima raccolta è composta dalle osservazioni di Estius, Emmanuel-Sa, Menochius e Tirinus. È inutile dire che le versioni e le spiegazioni di De Sassy su tutta la Bibbia possono prendere il posto di un commentario per coloro che cercano in questa lettura solo la propria edificazione.

Je n'en diray pas davantage sur ce sujet, et je croy que ceci peut suffire aux religieux qui se contentent de lire l'Ecriture sainte pour leur propre édification, sans y chercher trop de science et des questions curieuses. A la fin du livre que Bellarmin a composé des Ecrivains ecclesiastiques on trouvera un catalogue de tous les auteurs, tant anciens que modernes, qui ont fait des commentaires sur chaque livre de la Bible. Le catalogue de Crowaeus est encore plus exact. Il est imprimé à Londre in 12. Lorsqu'on aura lû ainsi l'ecriture une ou deux fois, on pourra se passer de commentaire, et se contenter de continuer à la lire attentivement, avec les dispositions que je marqueray ci-aprés. Pour peu d'entrée que l'on ait dans cette lecture, on s'en fera un commentaire à soi-même si l'on y est assidu et affectionné. Ce qui aura paru obscur la deuxiéme ou troisiéme fois, s'éclaircira dans la suite, et un endroit servira à expliquer l'autre.

Non dirò altro su questo argomento e credo che questo possa bastare ai religiosi che si accontentano di leggere la Sacra Scrittura per la propria edificazione, senza cercare in essa troppa scienza e domande curiose. Alla fine del libro che Bellarmino ha composto sugli Scrittori ecclesiastici si trova un catalogo di tutti gli autori, antichi e moderni, che hanno commentato ogni libro della Bibbia. Il catalogo di Crowaeus è ancora più accurato. Viene stampato a Londra in dodicesimi. Quando si è letta la Scrittura una o due volte in questo modo, si può fare a meno del commento e accontentarsi di continuare a leggerla con attenzione, con le disposizioni che indicherò di seguito. Per quanto poca esperienza si ha di questa lettura, se si è assidui e affezionati, si potrà fare un commento su di essa. Ciò che la seconda o la terza volta sembrava oscuro, diventerà più chiaro in seguito, e un luogo servirà a spiegare l'altro.

Il ne sera pas absolument necessaire pour cela d'avoir la connoissance des langues grecques et hebraïques: on peut laisser cette étude à ceux que Dieu appelle à un plus haut degré de science. Ceux-ci auront besoin des polyglottes, des critiques, du *Synopsis Criticorum*, des *Exercitationes biblicae* du P. Morin, des differentes chaisnes, tant grecques que latines, comme celle de Procope De Gaza etc. Le recueil de *Critici Sacri* est composé des remarques de 13 commentateurs modernes, la pluspart protestans. Comme il y a plusieurs redites dans ce recueil, Mathieu Pol en a entrepris un autre sous le titre de *Sinopsis criticorum*, dans lequel il a retranché les repetitions, et a ajoûté de nouveaux auteurs pour éclircir les endroits qui n'estoient pas assez expliquez; mais aprés tout les habiles gens croyent que ce recueil n'est pas encore dans sa perfection; qu'il est un peu embarassé, et qu'il manquoit à ce collecteur la connoissance des langues, dont il rapporte les versions.

Non sarà assolutamente necessario conoscere le lingue greca ed ebraica: questo studio può essere lasciato a coloro che Dio chiama a un grado superiore di scienza. Per questo saranno necessari i poliglotti, i critici, la *Synopsis Criticorum*, le *Exercitationes biblicae* di P. Morin, le diverse catene, sia greche che latine, come quella di Procopio di Gaza ecc. La raccolta dei Critici Sacri è composta dalle osservazioni di 13 commentatori moderni, per lo più protestanti. Poiché in questa raccolta ci sono diverse ripetizioni, Mathieu Pol ne ha intrapresa un'altra sotto il titolo di *Sinopsis criticorum*, in cui ha tagliato le ripetizioni e ha aggiunto nuovi autori per chiarire i luoghi che non erano sufficientemente spiegati; ma dopo tutto i dotti ritengono che questa raccolta non sia ancora nella sua perfezione, che sia un po' confusa e che a questo raccoglitore mancasse la conoscenza delle lingue di cui riporta le versioni.

Quoique cette connoissance ne soit pas absolument necessaire, comme je viens de dire, à ceux qui ne cherchent que la pieté et l'onction dans les livres sacrez, elle peut neanmoins leur estre fort utile pour bien entendre le sens litteral, qui est le fondement de la veritable pieté: et S Jerôme dans l'éloge qu'il a fait de sainte Paule, la louë aussi bien que sa fille Eustochium, de ce qu'elles avoient appris l'hebreu pour lire avec plus de contentement et d'édification les saintes lettres. Pour ce qui est de ceux qui voudront les étudier plus à fond, j'en parleray encore au chapitre 19. de cette seconde partie.

Sebbene questa conoscenza non sia assolutamente necessaria, come ho appena detto, a coloro che cercano solo la pietà e l'unzione nei libri sacri, tuttavia può essere loro molto utile per comprendere il senso letterale, che è il fondamento della vera pietà: e San Girolamo, nel suo elogio di santa Paola, loda lei e sua figlia Eustochio, per aver imparato l'ebraico per leggere con più contentezza ed edificazione le sante lettere. Quanto a chi vorrà studiarle più a fondo, ne parlerò ancora nel capitolo 19 di questa seconda parte.

ᶴ. III.

*Avec quelles dispositions il faut lire l'Ecriture.*

*Con quale disposizione si deve leggere la Scrittura.*

Le pieux Auteur des livres de l'Imitation nous donne d'excellentes regles pour lire avec fruit l'Ecriture sainte. Entre ces regles il y en a de generales, et de particulieres. Une generale, est de lire ces livres divins avec le même esprit qu'ils ont esté écrits, c'est à-dire dans la vûë et dans le dessein que Dieu a eu en les inspirant aux hommes. Or le dessein de Dieu en cela a esté de s'y manifester luy-même et sa verité, et d'y donner aux hommes les moyens de le chercher et de le trouver. Et partant l'esprit avec lequel on doit lire l'ecriture, est d'y chercher premierement à connoitre Dieu et les mysteres de nostre religion, et à se connoistre soi-méme; et d'y apprendre les moyens d'aller à Dieu, et de faire un bon usage des creatures. En un mot c'est de ne chercher dans cette lecture que la verité et la justice par la pratique de la charité et des autres vertus.

Il pio Autore dei libri dell'Imitazione ci dà eccellenti regole per leggere con frutto le Sacre Scritture. Tra queste regole ve ne sono di generali e particolari. Una generale è quella di leggere questi libri divini con lo stesso spirito con cui sono stati scritti, cioè con la stessa visione e lo stesso scopo che Dio ha avuto nell'ispirarli agli uomini. Ora, lo scopo di Dio in questo era di manifestare se stesso e la sua verità in loro, e di dare agli uomini i mezzi per cercarlo e trovarlo. Perciò lo spirito con cui si devono leggere le Scritture è quello di cercare prima di tutto di conoscere Dio e i misteri della nostra religione, e di conoscere se stessi; e di imparare in esse i mezzi per andare a Dio e per fare buon uso delle creature. In una parola, è cercare in questa lettura solo la verità e la giustizia attraverso la pratica della carità e delle altre virtù.

Les conditions particulieres sont la pureté de coeur, l'humilité, la simplicité, et le retranchement de la curiosité et de l'empressement: c'est-à-dire que pour bien faire cette lecture, il faut avoir le coeur pur, il la faut faire avec humilité et simplicité, sans curiosité et sans empressement.

Le condizioni particolari sono la purezza di cuore, l'umiltà, la semplicità, l'eliminazione della curiosità e della smania: cioè, per fare bene questa lettura, bisogna avere un cuore puro, bisogna farla con umiltà e semplicità, senza curiosità e senza fretta.

I.

Ce n'est à proprement parler que dans les saintes Ecritures que nous pouvons trouver les veritez, au moins celles qui meritent veritablement nostre application. Toutes les autres veritez sont environnées de tant de tenebres, et nostre esprit est tellement obscurci par le peché, que l'on se fatigue extrémement, et assez souvent en vain, en cherchant d'autres veritez que celles qui sont renfermées dans ces livres divins.

I.

A rigore, è solo nelle Sacre Scritture che possiamo trovare le verità, almeno quelle che meritano davvero la nostra applicazione. Tutte le altre verità sono circondate da così tante tenebre e le nostre menti sono così oscurate dal peccato, che siamo estremamente stanchi, e spesso abbastanza invano, nel cercare altre verità oltre a quelle contenute in questi libri divini.

Ces veritez sont ou speculatives, ou pratiques. Les speculatives sont pour nous donner la connoissance de Dieu et de nous-mémes: comme les pratiques nous fournissent les moyens de regler nos moeurs. Il y a encore d'autres veritez, que l'on peut appeller historiques, lesquelles se peuvent rapporter aux unes ou aux autres de ces deux sortes de veritez.

Queste verità sono speculative o pratiche. Quelle speculative ci danno la conoscenza di Dio e di noi stessi, mentre quelle pratiche ci forniscono i mezzi per regolare la nostra morale. Ci sono ancora altre verità, che possono essere chiamate storiche, che possono essere collegate a uno di questi due tipi di verità.

On ne peut jamais exceder dans la recherche des veritez speculatives, pourvû que l'on se borne uniquement à se bien connoitre soi-méme pour se haïr chrêtiennement, et à connoitre Dieu de plus en plus pour l'aimer plus parfaitement. Mais si on étudie les veritez speculatives, et les pratiques mémes, seulement dans la vûë de les penetrer sans vouloir s'en servir pour le reglement de ses moeurs, cette connoissance sera plus nuisible qu'avantageuse: toute cette pretenduë science que nous avons des choses mémes qui regardent nostre salut, n'estant qu'une pure ignorance, si elle n'est suivie de la pratique. On se trompe souvent en croyant que parce que l'on se plait à lire, ou a entendre la sainte Ecriture, on aime comme il faut les veritez qu'elle nous apprend. Nous n'aimons bien souvent que ce qui nous plait, et non pas ce qui nous guerit. La lueur et l'éclat de la verité nous plaist, mais ce n'est que pour l'entendre, et non pas pour la suivre.

Non si può mai eccedere nella ricerca di verità speculative, purché ci si limiti unicamente a conoscere bene se stessi per odiarsi cristianamente, e a conoscere sempre più Dio per amarlo più perfettamente. Ma se studiamo le verità speculative e le stesse pratiche solo per comprenderle, senza volerle utilizzare per regolare la nostra morale, questa conoscenza sarà più dannosa che vantaggiosa: tutta questa pretesa conoscenza che abbiamo delle stesse cose che riguardano la nostra salvezza, è pura ignoranza, se non è seguita dalla pratica. Spesso sbagliamo a credere che, poiché ci piace leggere o ascoltare le Sacre Scritture, amiamo le verità che ci insegnano. Spesso amiamo solo ciò che ci fa piacere e non ciò che ci guarisce. Ci piace il barlume e lo splendore della verità, ma solo per ascoltarla, non per seguirla.

Quoiqu'il soit necessaire de connoistre la verité pour estre sauvé, ce n'est pourtant pas cette connoissance qui nous sauve. L'amour mesme de la verité ne suffit pas s'il n'est effectif: il faut joindre l'obéïssance et la pratique à l'amour. Sans cela on a toûjours quelque chose à craindre dans la science, parce qu'elle enfle: sans cela on a toûjours quelque chose à craindre dans la lettre, parce qu'elle tuë. Ajoûtons mesme avec S. Augustin, que si la science est plus grande que la charité, elle n'edifie pas, mais elle enfle. Nous verrons dans la suite quel usage on doit faire de cette condition, en reduisant toute la lecture et l'étude de l'Ecriture sainte à la pratique.

Sebbene sia necessario conoscere la verità per essere salvati, non è questa conoscenza a salvarci. L'amore stesso per la verità non è sufficiente se non è efficace: l'obbedienza e la pratica devono essere unite all'amore. Senza questo, c'è sempre qualcosa da temere nella scienza, perché gonfia; senza questo, c'è sempre qualcosa da temere nella lettera, perché uccide. Aggiungiamo anche con Sant'Agostino che se la scienza è più grande della carità, questa non costruisce, ma si gonfia. Vedremo di seguito quale uso si dovrebbe fare di questa condizione, riducendo alla pratica tutta la lettura e lo studio delle Sacre Scritture.

C'estoit dans cette vûë que Sainte Paule, au rapport de S. Jerome, quoiqu'elle fist l'estime qu'elle devoit du sens litteral des faits historiques, comme estant le fondement de la verité, elle ne s'y arrestoit pas neanmoins entierement, mais elle s'élevoit de là au sens spirituel pour sa propre edification. C'est pour cette raison que les Peres dans les homelies qu'ils faisoient au peuple, et mesme dans leurs commentaires sur l'Ecriture, comme S. Hilaire, ont eu souvent recours au sens mystique et allegorique: et bien loin que l'on doive rejetter cette conduite, comme quelques esprits forts se l'imaginent, on en doit au contraire concevoir de l'estime. On peut voir sur cela une excellente preface qui est à la teste du troisiéme volume des traitez de pieté, que nous a laissez M. Hamon. Ce qu'a écrit sur ce sujet l'Abbé Gilbert sur les Cantiques, peut estre rapporté en cet endroit fort à propos.

È in quest'ottica che San Paolo, secondo San Girolamo, pur stimando il senso letterale dei fatti storici come fondamento della verità, non vi aderì completamente, ma si elevò da esso al senso spirituale per la propria edificazione. È per questo motivo che i Padri nelle loro omelie al popolo, e anche nei loro commenti alla Scrittura, come ha fatto Sant'Ilario, hanno spesso fatto ricorso al senso mistico e allegorico: e lungi dal rifiutare questa condotta, come alcune menti forti immaginano, dobbiamo al contrario concepire una stima per essa. Su questo tema si può vedere l'eccellente prefazione che si trova alla fine del terzo volume del Traitez de pieté, che M. Hamon ci ha lasciato. Ciò che l'Abbé Gilbert ha scritto a proposito del Cantico dei cantici può essere riportato in questa sede in modo molto appropriato.

On trouve, dit-il, toûjours des choses nouvelles dans Jesus-Christ et dans les Ecritures. Ce sont des trésors et des sources inépuisables de richesses et de sagesse. On y trouve toujours des toisons nouvelles, qui sont les sens mystiques et les pieuses affections, pour couvrir et échauffer nos ames. *Bona vellera sunt senfus mystici, sacrati affectus. Talibus abundat Jesus: nudari et exspoliari non potest. His te vesti spoliis, involue velleribus, ut calcfiant latera tua*.

Si trovano sempre, dice, cose nuove in Gesù Cristo e nelle Scritture. Sono tesori e fonti inesauribili di ricchezza e saggezza. In essi troviamo sempre nuovi veli, che sono i sensi mistici e gli affetti pii, per coprire e riscaldare le nostre anime. *Bona vellera sunt senfus mystici, sacrati affectus. Talibus abundat Jesus: nudari et exspoliari non potest. His te vesti spoliis, involue velleribus, ut calcfiant latera tua.*

II.

Une autre disposition qui suit de celle-cy, est la pureté de coeur. Il en est de la verité comme de Dieu mesme, qui ne se fait voir qu'à ceux qui ont le coeur pur. La verité ne se montre point aux ames impures, dit S. Bernard, «la sagesse ne se découvre point à elles: l’une et l'autre ne le montrent qu'à ceux qui ont le caur pur: mais à l'égard de ceux- cy, la verité ne sçauroit se cacher. L'abbé Theodore chez Cassien dir, que l'Ecriture est comme un onguent precieux, que l'on n'a garde de méctre dans un vaisseau impur et infect; et s'il arrive qu'on le fasse, bien loin que le vaisseau soit embaumé de son odeur, il infecte mesme cet onguent. Il y a une infinité de langages de Dieu, que les hommes n'enten dent point, parce que leur cupidité les en empesche, en formant des nuages épais qui obscurcissent ces langages, quoique tres claires en eux-mesmes. C'eſt ce qui fait voir la necessité que nous avons de purifier nostre coeur, puisque sans cela nous ne comprenons pas la plus grande partie de ce que Dieu nous dit».

II.

Un'altra disposizione che ne consegue è la purezza di cuore. È il caso della verità come di Dio stesso, che si mostra solo a chi è puro di cuore. «La verità non si mostra alle anime impure – dice San Bernardo – e la sapienza non si rivela loro: entrambe si mostrano solo a coloro che sono puri di cuore; ma nei loro confronti la verità non può essere nascosta». L'abate Teodoro in Cassiano dice che la Scrittura è come un unguento prezioso, che non si deve mettere in un recipiente impuro e sporco; e se lo si fa, lungi dall'imbalsamare il recipiente con il suo odore, si infetta l'unguento stesso. Ci sono infinite lingue di Dio che gli uomini non sentono, perché la loro avidità impedisce loro di udirle, formando spesse nubi che oscurano queste lingue, pur essendo di per sé molto chiare. È questo che ci fa capire la necessità di purificare il nostro cuore, perché senza di esso non comprendiamo la maggior parte di ciò che Dio ci dice.

Mais en quoy consiste cette pureté de coeur? Elle consiste dans une mortification generalle de toutes les passions dereglées. S. Basile pousse cette pureté si loin, qu'il dit qu'un moine doit regarder comme une infraction du voeu de chasteté tous les mouvemens dereglez de quelque passion que ce soit, qui puisse soüiller tant soit peu la pureté de son ame.

Ma in cosa consiste questa purezza di cuore? Consiste in una mortificazione generale di tutte le passioni sfrenate. S. Basilio spinge questa purezza a tal punto da dire che un monaco deve considerare come una violazione del voto di castità tutti i movimenti sfrenati di qualsiasi passione, che possano in qualche modo compromettere la purezza della sua anima.

Or comme cette pureté de coeur est difficile à acquerir, il est necessaire pour l'obtenir, non seulement de s'appliquer soigneusement à la mortification de toutes ses passions, mais encore à la priere, qui obtient en peu de tems ce qu'elle demande, quand elle est jointe a la pratique exacte de la loy de Dieu. Enfin c'est par le moyen de la priere et de la charité que la verité entre dans le coeur, comme c'est par le moyen de la pureté qu'elle y demeure, et qu'elle s'y fait reconnoistre.

Ora, poiché questa purezza di cuore è difficile da acquisire, per ottenerla è necessario non solo applicarsi con cura alla mortificazione di tutte le passioni, ma anche alla preghiera, che ottiene in breve tempo ciò che richiede, quando è unita alla pratica esatta della fedeltà a Dio. Infine, è attraverso la preghiera e la carità che la verità entra nel cuore, così come è attraverso la purezza che vi rimane e viene riconosciuta.

L'Ecriture n'est pas si facile que quelques-uns se l'imaginent: et quelque grand esprit que l'on aye ou que l'on croye avoir, on demeure court bien souvent dans l'intelligence des livres divins. Quel plus grand esprit et plus relevé que celuy de S. Augustin? Cependant il ne pût penetrer le sens du prophete Isaïe, dont S. Ambroise luy avoit prescrit la lecture au commencement de sa conversion; et il fut obligé de remettre cette lecture à un autre tems, lorsque s'estant plus exercé dans la parole de Dieu, il auroit plus d'ouverture pour lire ce saint Prophete. *Ego primam hujus lectionem non intelligens,* dit-il*, totumque talem arbitrans, diftuli, repetendum exercitatiori in dominico eloquio.*

Le Scritture non sono così facili come alcuni immaginano e, per quanto si abbia o si pensi di avere una grande mente, spesso non si riesce a comprendere i libri divini. Quale mente più grande e più alta di quella di Sant'Agostino? Tuttavia, non riuscì a penetrare il significato del profeta Isaia, la cui lettura gli era stata prescritta da sant'Ambrogio all'inizio della sua conversione; e fu costretto a rimandare questa lettura ad un altro momento, quando, essendo più esperto nella parola di Dio, avrebbe avuto più disponibilità a leggere questo santo Profeta. *Ego primam hujus lectionem non intelligens, dice, totumque talem arbitrans, diftuli, repetendum exercitatiori in dominico eloquio.*

Et il ne faut pas croire que ce soit seulement à l'égard de certains livres que l'on ait besoin de la lumiere du Ciel pour en avoir l'intelligence. Elle est necessaire pour ceux mesmes qui sont en apparence les plus faciles, dont nos passions nous empeschent bien souvent de penetrer le sens. C'est pourquoy l'oraison est necessaire pour obtenir cette lumiere, sans laquelle nous n'entendrons jamais comme il faut, ni les veritez obscures et cachées, ni mesme celles qui paroissent les plus faciles et les plus aisées.

E non si può credere che solo per alcuni libri sia necessaria la luce del Cielo per comprenderli. È necessaria anche per quei libri apparentemente più facili, ma che spesso le nostre passioni ci impediscono di capire. Per questo è necessaria la preghiera per ottenere questa luce, senza la quale non capiremo mai come dovremmo, né le verità oscure e nascoste, né quelle che sembrano più facili e comode.

III.

Outre ces dispositions éloignées que l'auteur de l'imitation demande de ceux qui veulent s'appliquer à l'étude de l'ecriture sainte, il en marque encore trois prochaines, lorsqu'on en fait actuellement la lecture: c'est à dire qu'il veut qu'on la lise avec humilité, avec simplicité, et avec foy.

III.

Oltre a queste remote disposizioni che l'autore dell'imitazione richiede a coloro che desiderano applicarsi allo studio delle Sacre Scritture, ne indica altre tre, al momento della lettura vera e propria: vuole cioè che sia letta con umiltà, con semplicità e con fede.

Dieu ne découvre ses secrets qu'aux humbles, et il les cache aux superbes. «Qui ne s'humiliera avec étonnement, dit un pieux auteur de nos jours, de voir que Dieu a la bonté de nous vouloir instruire luy-mesme par ses Ecritures, dans lesquelles, comme dit S. Jean Chrysostome, tout ce qu'il y a de plus magnifique n'est qu’un pur rabaissement de Dieu, comme l'incarnation du Verbe est un rabaissement du Verbe. Il faut donc s'humilier, de ce qu'il a bien voulu proportionner fa verité à nostre foiblesse, afin qu'elle nous apprift à estre humbles, et qu'elle nous élevalt à luy. Tremblons devant cette verité qui nous jugera; et soyons persuadez, que nous ne meritons pas d'avoir part à ses Ecritures saintes, puisque c'est une grace qu'il a refusée si longtems à toute la terre, et qu'il refuse encore maintenant à la plus grande partie du monde».

Dio rivela i suoi segreti solo agli umili e li nasconde ai superbi. «Chi non sarà umiliato dallo stupore – dice un pio autore dei nostri giorni – nel vedere che Dio ha la bontà di volerci istruire lui stesso attraverso le sue Scritture, nelle quali, come dice S. Giovanni Crisostomo, tutto ciò che è più magnifico è solo un puro abbassamento di Dio, come l'incarnazione del Verbo è un abbassamento del Verbo. Dobbiamo quindi umiliarci, perché Egli si è compiaciuto di proporzionare la sua verità alla nostra debolezza, affinché ci insegni ad essere umili e ci elevi a Lui. Tremiamo davanti a questa verità che ci giudicherà; e persuadiamoci di non meritare di avere parte alle sue sante Scritture, poiché è una grazia che ha rifiutato per tanto tempo a tutto il mondo e che continua a rifiutare alla maggior parte del mondo».

IV.

Il est donc extrémement necessaire de lire l'Ecriture sainte avec humilité, en retranchant tout desir de paroistre et d'estre estimé sçavant, et mesme de le devenir: mais il faut aussi faire cette lecture avec simplicité, en se contentant des lumieres qu'il plaist à Dieu nous y donner, sans vouloir pénétrer plus avant, s'il ne le juge pas à propos. «Nôtre curiosité, dit le pieux Auteur de l'Imitation, nous est souvent un obitacle à l'intelligence de l'Ecriture, en ce que nous voulons entrer dans une trop grande discussion des choses, lors qu'il faudroit passer simplement sans vouloir trop approfondir ce qu'on lit. La foy nous doit suffire en ces rencontres».

IV.

È quindi estremamente necessario leggere la Sacra Scrittura con umiltà, eliminando ogni desiderio di apparire e di essere considerati sapienti, e persino di diventarlo: ma dobbiamo anche fare questa lettura con semplicità, accontentandoci delle luci che piace a Dio darci, senza voler penetrare oltre, se Egli non lo ritiene opportuno. «La nostra curiosità – dice il pio autore dell'Imitazione – è spesso un ostacolo alla comprensione delle Scritture, in quanto vogliamo entrare in una discussione troppo ampia delle cose, quando sarebbe meglio passare semplicemente senza voler approfondire troppo ciò che leggiamo. La fede deve bastarci in questi incontri».

Cette foy consiste à nous faire autant reverer la verité dans les endroits où elle nous est cachée, que dans les endroits où elle nous est découverte. C'est ainsi que S. Pierre, pénétré de respect pour tout ce que disoit Nôtre-Seigneur, ne fut pas rebuté, comme les capharnaïtes, de la dureté apparente de ses paroles, mais il protesta au contraire que c'estoient des paroles de la vie éternelle, quoy qu'il ne les comprît pas pour lors: «Sa foy et sa pieté, dit S. Augustin, luy faisant croire qu'elles estoient bonnes, quoy qu'il ne les entendît pas. Si donc le discours de Jesus-Christ, ajoute ce Pere, semble dur n'eſtant pas encore bien compris, c'est à l'infidele et à l'impie qu'il est dur: mais vôtre pieté et vôtre foy luy doivent oster pour son apparente dureté. Vousestes peut-estre com me un enfant, à qui il faut cacher le pain, et qui ne is pouvez encore estre nourry que de lait. Ne vous mettez pas en colere contre les mammelles qui vous nourrissent. Elles vous rendront peu à peu capables de la nourriture solide qui ne vous est pas encore propre».

Questa fede consiste nel farci vedere la verità tanto nei luoghi in cui ci viene nascosta quanto in quelli in cui viene scoperta. Così San Pietro, pieno di rispetto per tutto ciò che il Signore ha detto, non è stato respinto, come gli abitanti di Cafarnao, dall'apparente durezza delle sue parole, ma al contrario ha protestato che erano parole di vita eterna, anche se in quel momento non le aveva capite: «La sua fede e la sua pietà – dice Sant'Agostino – gli hanno fatto credere che erano buone, anche se non le aveva comprese. Se, dunque, il discorso di Gesù Cristo – aggiunge questo Padre – sembra duro, non essendo ancora ben compreso, è per l'infedele e l'empio che è duro; ma la vostra pietà e la vostra fede devono osare per la sua apparente durezza. Siete forse come un bambino che deve essere tenuto lontano dal pane e che può essere nutrito solo con il latte. Non arrabbiatevi con le mammelle che vi nutrono. Gradualmente vi renderanno capaci di mangiare cibi solidi che non sono ancora vostri.

V.

En dernier lieu il faut éviter deux défauts qui sont fort ordinaires dans la lecture, sçavoir la curiosité et l'empressement. L'une est l'effet de l'autre, et on est empressé pour lire, d'autant que l'on est curieux. Le desir d'apprendre des choses nouvelles nous emporte, et ce n'est pas tant la verité, que sa nouveauté. C'est ce desir de nouveauté qui nous rend la verité presque inutile. Si nous nous contentions de la verité, dit un pieux Auteur, nous pourrions la trouver toute entiere dans une seule goutte de cette rosée du ciel: au lieu que nous ne nous en contentant point, et cherchant autre chose qu'elle, nous parcourons cette grande mer des Ecritures sans trouver la verité. Quand nous nous hâtons tant en lisant, nous devons craindre que ce ne soit plus la charité et la yerité que nous cherchons, mais quelque autre chose. Ce qui nous trompe, c'est que nous croyons trouver dans la lecture de la nourricure toute preste; et cela n'est pas. C'est à nous à la preparer. C'est du bon blé à la verité, mais la paille у est encore. Si c'est deja du pain, il n'est pas cuit, pour le moins il ne l'est pas pour nous. Nous avons besoin du feu du S. Esprit pour le cuire. C'est la priere qui l'allume. Pourquoy mangez-vous avec tant d'avidité une viande qui est encore cruë? Ne vous hâtez pas, laissez-là cuire. N'ayez pas tant d'ardeur à lire qu'à prier. Que ce que vous liſez vous soit utile. La science enfle, la lettre tué. La paille ne nourrit point: les cosses sont inutiles pour la vie, et elles ne sont que charger. La meditation et la priere est l'ame de la lecture, qui luy donne toute la force et tout le mouvement qu'elle peur avoir, Sans la meditation et la priere, la lecture est un corps mort qui nous infecte et nous corrompt.

V.

Infine, dobbiamo evitare due difetti molto comuni nella lettura: la curiosità e la fretta. L'uno è l'effetto dell'altro, e si ha fretta di leggere, più si è curiosi. Il desiderio di imparare cose nuove ci porta via, e non è tanto per la verità quanto per la sua novità. È questo desiderio di novità che rende la verità quasi inutile per noi. Se ci accontentassimo della verità, dice un pio Autore, potremmo trovarla tutta in una sola goccia di questa rugiada del Cielo; ma non ci accontentiamo, e cercando qualcos'altro oltre ad essa, attraversiamo questo grande mare delle Scritture senza trovare la verità. Quando siamo così frettolosi nella lettura, dobbiamo temere che non sia più la carità e la verità che stiamo cercando, ma qualche altra cosa. Ciò che ci inganna è che pensiamo di trovare nella lettura un alimento già pronto, ma non è così. Spetta a noi prepararlo. È grano buono in verità, ma la pula è ancora lì. Se è già pane, non è cotto, almeno non è cotto per noi. Abbiamo bisogno del fuoco dello Spirito Santo per cuocerlo. È la preghiera che lo accende. Perché si mangia con tanta avidità una carne ancora cruda? Non abbiate fretta, lasciate cuocere. Non siate così ansiosi di leggere come di pregare. Lasciate che ciò che leggete vi sia utile. La scienza gonfia, la lettera uccide. La paglia non nutre: le bucce sono inutili per la vita e non sono altro che un peso. La meditazione e la preghiera sono l'anima della lettura, che le danno tutta la forza e il movimento che può avere. Senza la meditazione e la preghiera, la lettura è un corpo morto che ci infetta e ci corrompe.

ᶴ. IV.

*Comment il faut profiter de la lecture de l'Ecriture sainte.*

*Come trarre profitto dalla lettura delle Scritture.*

Comme le but principal que nous devons avoir dans cette lecture est la pratique des veritez saintes que l'Ecriture renferme, il est necessaire de remarquer avec soin ces veritez, et de se les appliquer à soy-mesme pour le reglement de ses moeurs. Mais comme tous n'ont pas un égal discernement pour faire ces remarques, le profit qu'on tire de cette lecture est aussi fort different suivant la capacité et la disposition d'un chacun.

Poiché lo scopo principale di questa lettura è la pratica delle sante verità contenute nella Scrittura, è necessario notare queste verità con attenzione e applicarle a se stessi per regolare la propria morale. Ma poiché non tutti hanno lo stesso discernimento per fare queste osservazioni, anche il profitto che si trae da questa lettura è molto diverso a seconda della capacità e della disposizione di ciascuno.

Il y a des veritez qui sont sensibles à tout le monde, mais il y en a d'autres qui ne sont apperçûës que de ceux qui sont plus éclairez. Il y a même sous les veritez sensibles de certaines veritez cachées, qui ne sont apperçûës que par des personnes fort spirituelles. C'est ainsi que l'Abbé Theodore chez Cassien dit, que le precepte que Dieu a donné aux hommes de s'abstenir du peché d'impureté, est consideré et interpreté diversement suivant la disposition des sujets, les uns n'y voyant que ce qui est porté par la lettre, et les autres pénétrant plus avant, et croyant que Dieu par ce commandement leur défend generalement tout ce qui peut tant soit peu soüiller la pureté du coeur.

Ci sono alcune verità che sono comprensibili a tutti, ma ce ne sono altre che vengono percepite solo da chi è più illuminato. Anche sotto le verità sensibili ci sono alcune verità nascoste, che vengono percepite solo da persone molto spirituali. Così l'abate Teodoro dice a Cassiano che il precetto che Dio ha dato agli uomini di astenersi dal peccato di impurità è considerato e interpretato in modo diverso a seconda della disposizione dei soggetti, alcuni vedendo in esso solo ciò che è portato dalla lettera, e altri penetrando più a fondo, e credendo che Dio con questo comandamento proibisca loro in generale tutto ciò che può in qualche modo compromettere la purezza del cuore.

On peut voir dans les petites Regles de S. Basile, l'usage que ce grand maistre de la vie monastique vouloit que ses religieux fissent de la lecture de l'Ecriture sainte. Car ces Regles ne sont composées presque que de diverses questions et interrogations que ce saint fait sur l'intelligence de plusieurs endroits, qui se rencontrent dans le nouveau Testament. Entre les réponses qu'il fait à ces questions, il y en a plusieurs qui se presentent assez naturellement à l'esprit: mais il y en a aussi de certaines, qu'il n'y a que des personnes fort éclairées qui puissent démesler. Nous en mettrons icy quelques exemples pour faciliter aux commençans les moyens d'en user de même.

Nelle piccole Regole di San Basilio possiamo vedere l'uso che questo grande maestro della vita monastica voleva che i suoi religiosi facessero della lettura della Sacra Scrittura. Infatti, queste Regole sono composte quasi interamente da varie domande e interrogativi che questo Santo fa sulla comprensione di diversi luoghi che ricorrono nel Nuovo Testamento. Tra le risposte che egli dà a queste domande, ve ne sono alcune che si presentano alla mente in modo abbastanza naturale, ma ve ne sono anche altre che solo le persone più illuminate possono districare. Riportiamo alcuni esempi per facilitare i principianti nel loro utilizzo.

Saint Basile demande à l'article 48. en quoy consiste l'avarice, et quand on doit se reconnoistre coupable de ce peché. Il répond que c'est lors qu'on a plus de soin de son bien que de celuy de son prochain, puisque l'on est obligé d'aimer son prochain comme soy-mesme. S'il y a peu de casuistes qui ayent cette idée de l'avarice, on a sujet de croire qu'il y a bien moins de sûreté à suivre leurs sentimens, que la morale étroite qu'un si grand homme avoit puisée dans les pures sources de l'Ecriture, et de la droiture de son coeur.

San Basilio chiede, nella domanda 48, in che cosa consiste l'avarizia e quando si deve essere riconosciuti colpevoli di questo peccato. Risponde che è quando si ha più cura del proprio bene che di quello del prossimo, poiché si è obbligati ad amare il prossimo come se stessi. Se ci sono pochi casuisti che hanno questa idea dell'avarizia, c'è ragione di credere che ci sia molta meno sicurezza nel seguire i loro sentimenti rispetto alla morale ristretta che un uomo così grande ha tratto dalle fonti pure della Scrittura e dalla rettitudine del suo cuore.

Il demande dans l'article 56. en quoy consiste l'orgueil, et voicy ce qu'il répond. C'est estre superbe que de ne point suivre la tradition, et de ne marcher point dans la mesme regle, comme dit l'Apôtre, en se faisant au contraire une voye particuliere de justice et de pieté. Helas! Qu'il y a de superbes au jugement de ce grand homme, puisque tant de gens se font à eux-mesmes des regles de vie, qui ont esté ignorées par nos Peres.

Nella domanda 56 si chiede in cosa consista l'orgoglio, ed ecco cosa risponde. È superbo non seguire la tradizione e non camminare nella stessa regola, come dice l'Apostolo, creando per sé una particolare via di giustizia e di pietà. Ahimè! Quanto sono stupendi i giudizi di questo grande uomo, visto che tanti si danno regole di vita che sono state ignorate dai nostri Padri.

Dans l'article 232. il demande si ce n'est pas un acte de douceur et de patience, que de ne se plaindre pas d'une injure qu'on aura reçûë de son prochain. Il répond que bien loin que ce soit un acte de vertu, on commet un double peché, en ce qu'on ne pratique pas le precepte de la correction fraternelle, et que par ce défaut on se rend en quelque façon complice du peché de son prochain, en le laissant périr dans son peché, au lieu de travailler à l'en tirer pour le sauver. Il faut néanmoins avoüer que cette correction a besoin de beaucoup de prudence: et le même S. Basile défend ailleurs aux jeunes religieux de reprendre les autres, parce, dit-il, que tous n'ont pas ce talent.

Nella domanda 232 si chiede se non sia un atto di gentilezza e pazienza non lamentarsi per un insulto ricevuto dal prossimo. Risponde che, lungi dall'essere un atto di virtù, si commette un doppio peccato, in quanto non si pratica il precetto della correzione fraterna, e che con questo difetto ci si rende in qualche modo complici del peccato del prossimo, lasciandolo perire nel suo peccato, invece di adoperarsi per tirarlo fuori per salvarlo. Tuttavia, bisogna ammettere che questa correzione richiede molta prudenza, e lo stesso San Basilio proibisce ai giovani religiosi di correggere gli altri, perché, dice, non tutti hanno questo talento.

Dans l'article 285. il fait cette question, sçavoir si des religieux d'un monastere pouvoient vendre quelque provision à ceux d'un autre monastere. Il répond d'abord qu'il se trouve embarassé dans la réponse: qu'il avoit bien lû dans l'evangile qu'il falloit donner à tous ceux qui nous demandoient, mais qu'il n'y avoit point lû que l'on pût vendre. Il ajoute néanmoins qu'il croit, que si ce monastere est d'ailleurs dans la necessité, il peut vendre à ces conditions, que ceux qui vendent ne se mettent point en peine du prix, et qu'ils n'ayent soin que de donner de bonnes especes: et que ceux qui achetent au contraire ne se mettent point en peine si ce que l'on vend est bon, mais seulement de bien payer ce qu'il vaut. Voilà sans doute un trafic bien innocent, qui ne flatte gueres la cupidité, et qu'on ne peut apprendre que par une serieuse meditation de l'Evangile.

Nella domanda 285 pone la questione se i religiosi di un monastero possano vendere alcune provviste a quelli di un altro monastero. Risponde innanzitutto che si trova in imbarazzo nella risposta: che aveva sì letto nel Vangelo che bisognava dare a tutti quelli che ci chiedevano, ma che non vi aveva letto che si poteva vendere. Aggiunge, però, che ritiene che se questo monastero ha bisogno, può vendere a queste condizioni, che chi vende non si preoccupa del prezzo, e che si preoccupa solo di dare buone specie; e che chi compra, al contrario, non si preoccupa se ciò che viene venduto è buono, ma solo di pagare ciò che vale. Si tratta indubbiamente di un traffico molto innocente, che non lusinga l'avidità e che può essere appreso solo con una seria meditazione del Vangelo.

Je pourrois rapporter plusieurs autres semblables resolutions de cas, qui sont fort éloignées de nos maximes d'aujourd'huy: mais celles cy suffisent pour nous donner quelque idée de ce que nous pourrions trouver dans l'Ecriture, si on avoit un ardent desir d'en pratiquer exactement les veritez saintes, et d'en examiner le sens avec grand soin.

Potrei citare molte altre risoluzioni di casi simili, che sono molto lontani dalle nostre massime odierne; ma queste sono sufficienti a darci un'idea di ciò che potremmo trovare nella Scrittura, se avessimo un ardente desiderio di praticare esattamente le sue sante verità e di esaminarne il significato con grande attenzione.

Il y a néanmoins une chose à laquelle il faut prendre garde, qui est de prendre bien le sens de l'Ecriture, et de ne pas substituer le sien à la place, suivant l'avis d'un ancien Pere: *Caveat lector bonus, ne suo sensui obtemperet scripturas, sed scripturis sanctis obtemperet sensum suum*.

C'è però una cosa a cui dobbiamo fare attenzione, cioè prendere bene il senso della Scrittura e non sostituirlo con il nostro, secondo il consiglio di un antico Padre: *Caveat lector bonus, ne suo sensui obtemperet scripturas, sed scripturis sanctis obtemperet sensum suum*.

Mais peut-estre qu'il y a fort peu de personnes capables de faire des reflexions si spirituelles sur l'Ecriture, et qu'il vaudra mieux se servir d'une autre métode, que le même S. Basile propose ailleurs, qui est de tirer de l'Ecriture sainte des regles pour sa conduite, et les reduire sous certains chefs, comme il l'a pratiqué luy mesme dans un petit ouvrage qu'il a composé sous le titre de *Morales*. Ce saint Docteur a dit de ce recueil, qu'il peut suffire, avec la grace de Dieu, pour abolir les mauvaises pratiques, que l'amour propre a introduites, et pour rejetter entierement les traditions humaines, que l'ignorance et la coutume ont autorisées. Ce recueil qui consiste en soixante-dix-neuf regles, peut servir de modele à ceux qui en voudront faire d'autres conformément à leurs besoins et à leur disposition. Saint Augustin en a fait un semblable, auquel il a donné le titre de *Speculum*. Avant l'un et l'autre S. Cyprien avoit recueilli en trois livres des passages de l'Ecriture, pour prouver dans le premier, que les juifs estoient déchus de la veritable religion, et que les chrétiens avoient succedé en leur place: dans le second, que nôtre seigneur Jesus-Christ est le veritable Messie qui avoit esté promis dans l'ancienne loy: le troisiéme comprend un abregé de la morale chrétienne. Ce recueil est adressé à un nommé Quirin, pour l'instruire des premieres veritez de nôtre religion par les deux premiers livres, *ad prima fidei lineamenta formanda*: et S. Cyprien assure, que s'il veut se fortifier dans la foy, il n'y a pas de meilleur moyen que d'avoir recours à ces divines sources, lesquelles seules sont capables de satisfaire la faim et la soif de son ame. Il dit du troisiéme livre, que c'est un abregé court et facile de la perfection chrétienne: *Dum in breviarium pauca digesta, et velociter perleguntur, et frequenter iterantur*. S. Clement D'Alexandrie a fait quelque chose de semblable dans les second et troisiéme livres de son pedagogue, excepté qu'il a lié les passages ensemble pour en faire un discours suivy.

Ma forse sono poche le persone in grado di fare queste riflessioni spirituali sulla Scrittura, e sarebbe meglio ricorrere a un altro metodo, che lo stesso San Basilio propone altrove, che è quello di trarre dalla Sacra Scrittura regole per la propria condotta, e di ridurle sotto alcuni capi, come egli stesso ha praticato in una piccola opera che ha composto sotto il titolo di *Morali*. Il santo Dottore ha detto di questa raccolta che può bastare, con la grazia di Dio, per abolire le cattive pratiche introdotte dall'amor proprio e per respingere completamente le tradizioni umane che l'ignoranza e la consuetudine hanno autorizzato. Questa raccolta, che consiste in settantanove regole, può servire da modello per coloro che desiderano farne altre secondo le proprie esigenze e disposizioni. Sant'Agostino ne fece uno simile, a cui diede il titolo di *Speculum*. Prima di entrambi, S. Cipriano aveva raccolto in un libro tutto suo. Cipriano aveva raccolto in tre libri passi della Scrittura per dimostrare, nel primo, che gli ebrei erano decaduti dalla vera religione e che i cristiani erano succeduti al loro posto; nel secondo, che nostro Signore Gesù Cristo è il vero Messia che era stato promesso nell'antica fede; il terzo comprende un riassunto della morale cristiana. Questa raccolta è indirizzata a un uomo di nome Quirino, per istruirlo nelle prime verità della nostra religione attraverso i primi due libri, *ad prima fidei lineamenta formanda*: e S. Cipriano assicura che se vuole rafforzarsi nella fede, non c'è modo migliore che ricorrere a queste fonti divine, che sole sono in grado di soddisfare la fame e la sete della sua anima. Del terzo libro dice che è un breve e facile riassunto della perfezione cristiana: *Dum in breviarium pauca digesta, et velociter perleguntur, et frequenter iterantur*. San Clemente di Alessandria ha fatto qualcosa di simile nel secondo e terzo libro del suo *Pedagogo*, solo che ha collegato i passaggi tra loro per formare un discorso continuo.

On trouve aussi parmi les ouvrages de S. Atanase un abregé de tous les livres de l'Ecriture, qui est tres utile pour en donner une idée generale; et cette maniere sans doute n'est pas moins avantageuse que les deux autres: dont l'une reduit en lieux communs ce qu'il y a de moral dans les livres sacrez, comme ont fait S. Cyprien et S. Basile: l'autre rapporte des extraits de tous ces livres, suivant l'ordre de la Bible, comme l'a pratiqué S. Augustin dans son *Speculum*. Mais dans cet abregé dont nous parlons, l'auteur donne une idée nette et succinte de chaque livre, en commençant par la Genese, et continuant jusqu'à la fin des livres du nouveau Testament.

Si trova anche tra le opere di S. Atanasio un riassunto di tutti i libri della Scrittura, che è molto utile per darne un'idea generale; e questa via è senza dubbio non meno vantaggiosa delle due altre: l'una delle quali riduce a luoghi comuni ciò che è morale nei libri sacri, come hanno fatto S. Cipriano e S. Basile; un'altra riporta brani di tutti questi libri, seguendo l'ordine della Bibbia, come praticato da sant'Agostino nel suo *Speculum.* Ma in questo compendio di cui parliamo, l'autore dà un'idea netta e succinta di ogni libro, cominciando dalla Genesi, e proseguendo fino alla fine dei libri del Nuovo Testamento.

Que si de grands hommes ont crû qu'il étoit si avantageux de faire ces sortes de recueils, on peut bien suivre en cela leur exemple: et quoique plusieurs auteurs, tant anciens que modernes, en ayent fait de semblables, ceux que chacun dressera suivant son goust et ses besoins, seront toujours beaucoup plus utiles à celuy qui les fera, que s'il les empruntoit des autres. On pourra se servir avantageusement de l'une et de l'autre métode dont je viens de parler, en faisant un abregé de chaque livre de l'ecriture, et en reduisant en lieux communs, ou en rapportant tout de suite comme S. Augustin, tout ce qu'il y a de moral dans la Bible. Les moines feront par ce moyen de l'Ecriture les chastes delices de leurs esprits et de leurs coeurs, et lors qu'ils les auront une fois goûtées, ils connoîtront par experience avec David, qu'elles sont infiniment preferables à toutes les richesses du monde; et qu'il n'y a point de plaisirs icy bas qu'on puisse comparer à la Douceur qu'elles impriment dans l'ame de ceux, qui en font le sujet de leur application. C'est cette étude qui a fait toute la science et toute la theologie des anciens Peres: c'est dans cette étude qu'ils ont puisé les maximes et les principes de cette solide pieté, qui les a rendu saints et agreables aux yeux de Dieu, et qui les a fait les maistres et les modeles de tous les hommes.

Se i grandi uomini hanno creduto che fosse così vantaggioso fare questo tipo di raccolte, possiamo seguire il loro esempio in questo: e anche se diversi autori, sia antichi che moderni, ne hanno fatte di simili, quelle che ognuno elabora secondo il suo gusto e le sue necessità, saranno sempre molto più utili a chi le fa, che se le prendesse in prestito da altri. Sarà possibile fare un uso vantaggioso dei due metodi che ho appena menzionato, facendo un riassunto di ogni libro delle Scritture, e riducendo a luoghi comuni, o riportando in una sola volta, come Sant'Agostino, tutto ciò che è morale nella Bibbia. I monaci faranno in questo modo della Scrittura le caste delizie della loro mente e del loro cuore e, quando le avranno assaporate, sapranno per esperienza con Davide che sono infinitamente preferibili a tutte le ricchezze del mondo e che non ci sono piaceri quaggiù che possano essere paragonati alla dolcezza che esse imprimono nell'anima di chi ne fa oggetto di applicazione. È questo studio che ha fatto tutta la scienza e tutta la teologia degli antichi Padri: è da questo studio che essi hanno tratto le massime e i principi di questa solida pietà, che li ha resi santi e gradevoli agli occhi di Dio, e che li ha resi maestri e modelli di tutti gli uomini.

Mais toutes ces reflexions et tous ces recüeils nous serviront de bien peu, si nous ne les employons pour remplir nôtre coeur de l'amour de la justice, pour nous disposer à la patience, et nous animer par les consolations des promesses de Dieu: ce qui est la fin et le but de toutes les Ecritures selon S. Paul.

Ma tutte queste riflessioni e questi ricordi ci serviranno a poco, se non li usiamo per riempire il nostro cuore di amore per la giustizia, per disporci alla pazienza e per animarci con le consolazioni delle promesse di Dio: che è il fine e lo scopo di tutte le Scritture secondo San Paolo.

1. Chrysostom, *hom. 5 de Lazaro*. [↑](#footnote-ref-1)
2. Hieron in *ep. ad Rust*. [↑](#footnote-ref-2)
3. Idem in *ep. ad Nepot.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Idem in *ep. ad Nepotiani.* [↑](#footnote-ref-4)
5. *Id. ad Paulin.* [↑](#footnote-ref-5)
6. Basil. *ep. I. ad Chilon.* [↑](#footnote-ref-6)
7. Nil. *lib.2, ep. 134.* [↑](#footnote-ref-7)
8. Nil. *lib.4, ep. 1.* [↑](#footnote-ref-8)
9. Hieron. *ad Rustic.* [↑](#footnote-ref-9)
10. Isid. *Pelus. lib.1. ep 369.* [↑](#footnote-ref-10)
11. S. Bened. *Reg. cap. 9.* [↑](#footnote-ref-11)
12. *Idem c. 42.* [↑](#footnote-ref-12)